

ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ МЕМОРАНДУМ	MEMORANDUM OF COOPERATION	ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
Армения Республикасы, Ереван қ., Терян көшесі 3А, 0010 мекенжайында орналасқан, Армения Кино қоры атынан өкілдік ететін директор Давит Банучян және Қазақстан Республикасы, Астана қ., Мәңгілік Ел, 30 мекенжайында орналасқан, «Ұлттық киноны қолдау мемлекеттік орталығы» коммерциялық емес акционерлік қоғам атынан өкілдік ететін Басқарма төрағасы Құрманбек Жұмағали (бұдан әрі бірлесіп – «Тараптар», жекелей – «Тарап») аудиовизуалды қызмет және кино саласындағы ынтымақтастықты тереңдетуге, сондай-ақ, Тараптар мемлекеттері арасында бірлескен кинопродакшнды ынталандыруға өзара мүдделілік білдіре отырып, осы Ынтымақтастық туралы Меморандумды (бұдан әрі – Меморандум) жасасты.	Located at 3A Teryan Street, Yerevan 0010, Republic of Armenia, Davit Banuchyan, Director, acting on behalf of the Cinema Foundation of Armenia and located at 30 Mangilik El, Astana, Republic of Kazakhstan, Kurmanbek Zhumagali, Chairman of the Management Board, acting on behalf of the Non-Commercial Joint Stock Company "National Center for State Support of National Cinema" (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and individually as a "Party"), Guided by the mutual interest in further deepening cooperation in the fields of film culture and audiovisual activities, as well as encouraging joint film production between the countries of the Parties, hereby conclude this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum)	Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0010, Տերյան փողոց 3Ա հասցեում գտնվող տնօրեն Դավիթ Բանուչյանը, գործելով Հայաստանի կինոյի հիմնադրամի անունից և Ղազախստանի Հանրապետության Աստանա քաղաք, Մանգիլիկ Ել 30 հասցեում գտնվող Կառավարման խորհրդի նախագահ Կուրմանբեկ Ժումագալին՝ գործելով «Ազգային կինոյի պետական աջակցության ազգային կենտրոն» ոչ առևտրային բաց բաժնետիրական ընկերության անունից (այսուհետ միասին՝ «Կողմեր», իսկ յուրաքանչյուրն առանձին՝ «Կողմ»), Առաջնորդվելով տեսալսողական գործունեության ոլորտում համագործակցության հետագա խորացման, ինչպես նաև Կողմերի պետությունների միջև համատեղ կինոարտադրության խրախուսման փոխադարձ շահագործվածությանը՝ կնքում են սույն Համագործակցության Հուշագիրը (այսուհետ՝ Հուշագիր):
1-бап Осы Меморандумның мәні – кино және аудиовизуалды қызметті ілгерілетуге, мәдени байланыстарды нығайтуға және Тараптар мемлекеттері арасында бірлескен кинопроизводствоны қолдауға бағытталған ынтымақтастық.	Article 1 The subject of the Memorandum is the cooperation between aimed at promoting film and audiovisual activities, strengthening cultural ties, and encouraging joint film production between the countries of the Parties.	Հոդված 1 Հուշագրի առարկան Կողմերի միջև համագործակցությունն Է՝ ուղղված կինոյի և տեսալսողական գործունեության խթանմանը, մշակութային կապերի ամրապնդմանը և երկու երկրների միջև համատեղ

2-бап

Ынтымақтастық келесі бағыттар бойынша жүзеге асырылады:

- Қазақстанда Армения Кино қорының фильм көрсету бағдарламасының іске асырылу мүмкіндігін, сондай-ақ Арменияда Ұлттық киноны қолдау мемлекеттік орталығының фильм көрсету бағдарламасының іске асырылу мүмкіндігін бағалау;
- кино индустриясында екіжақты ынтымақтастықты дамытуға бағытталған білім беру және тренингтік бағдарламалар, мастер-класстар және панельдік талқылаулар ұйымдастыру мүмкіндігін қарастыру;
- Тараптар мемлекеттерінде ынтымақтастық бағдарламаларын насихаттау;
- Тараптар мемлекеттерінің кинематографистері арасында байланыс орнату;
- жоғарыда көрсетілген мақсаттарға қол жеткізуге ықпал ететін ақпарат, тәжірибе және білім алмасуды, сондай-ақ тұрақты консультациялар ұйымдастыру;
- бағдарламаларды іске асыруға байланысты ұйымдастырушылық және техникалық шараларды бірлесіп қамтамасыз ету.

3-бап

Тараптар арасындағы ынтымақтастық серіктестік,

Article 2

The cooperation will be implemented in accordance with the following points:

- Assessing the feasibility of implementing the film screening program of the Cinema Foundation of Armenia in Kazakhstan, as well as the film screening program of the National Center for State Support of National Cinema in Armenia;
- Considering the possibility of organizing educational and training programs, masterclasses, and panel discussions aimed at developing bilateral cooperation in the film industry;
- Promotion of cooperation programs in the countries of the Parties;
- Networking of filmmakers of the countries of the Parties;
- Organization of periodic consultations, exchange of information, experiences and knowledge that can affect the achievement of the aforementioned goals;
- Joint organizational and technical logistics related to program implementation.

Article 3

Cooperation between the Parties will be based on the

құпиялық және өзара пайдалану негізінде жүзеге асырылады:

Հոդված 2

Համագործակցությունը կիրականացվի հետևյալ կետերին համապատասխան.

- Հայաստանում Ազգային կինոյի պետական աջակցության ազգային կենտրոնի ցուցադրությունների ծրագրի, ինչպես նաև Ղազախստանում Հայաստանի կինոյի հիմնադրամի ցուցադրությունների ծրագրի իրագործելիության գնահատում,
- Կինոարդյունաբերության ոլորտում երկկողմ համագործակցության զարգացմանը միտված կրթական, վերապատրաստման, վարպետության դասերի և պանելային քննարկումների կազմակերպման հնարավորությունների դիտարկում,
- Կողմերի պետություններում համագործակցության ծրագրերի խթանում.
- Կողմերի պետությունների կինոգործիչների միջև շփում.
- պարբերական խորհրդակցությունների կազմակերպում, տեղեկատվության, փորձի և գիտելիքների փոխանակում, որոնք կարող են նպաստել վերոնշյալ նպատակների իրականացմանը.
- ծրագրի իրականացման հետ կապված կազմակերպչական և տեխնիկական պայմանների համատեղ ապահովում:

Հոդված 3

ашықтық, жауапкершілік және өзара ақпараттандыру қағидаттарына негізделеді. Бағдарламалар мен жобаларды әзірлеу барысында ынтымақтастықты тиісті деңгейде жүзеге асыру үшін толықтырушылық қағидаты ескерілетін болады.

principles of partnership, transparency, responsibility and mutual information. The Parties will consider the element of complementarity while drafting their programs, projects and activities, to properly channel their cooperation.

Կողմերի համագործակցությունը
հիմնված կլինի
պատասխանատվության,
թափանցիկության և
տեղեկության փոխադարձաբար
տրամադրման սկզբունքների
վրա:
Նախագծերը ու
գործողությունները մշակելիս
դիտարկվելու է փոխլրացման
տարրը՝ համագործակցությունը
պատշաճ ձևով իրականացնելու
նպատակով:

4-бап

Тараптар жоспарланған
ынтымақтастық
бағдарламасының моделі мен
динамикасын, рәсімдері мен
іске асыру мониторингін
неғұрлым тиімді ұйымдастыру
мақсатында байланыс үшін
жауапты тұлға тағайындауға
келіседі.

Article 4

The Parties agree to designate a contact person for further communication, in order to more efficiently arrange the model and dynamics of the planned cooperation program, procedures and monitoring of the implementation process.

Հոդված 4

Կողմերը պայմանավորվում են հետագա հաղորդակցության համար նշանակել կոնտակտային անձ՝ պլանավորված համագործակցության ծրագրի մոդելն ու դիսամիկան, ընթացակարգերը և իրականացման գործընթացն ավելի արդյունավետ կազմակերպելու համար:

5-бап

Осы Меморандум қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және мерзімсіз қолданылады.

Article 5

The Memorandum will enter into force from the signing date and shall be in force indefinitely.

Հոդված 5

Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման ամսաթվից և գործում է անժամկետ:

6-бап

Меморандум Тараптардың
өзара жазбаша келісімі
бойынша кез келген уақытта
өзгертілуі мүмкін.

Әрбір Тарап Меморандумды
кемінде 3 (үш) ай бұрын
жазбаша хабарлау арқылы
тоқтата алады.

Осы Меморандумды түсіндіру
және іске асыру барысында
туындайтын даулар Тараптар
арасында достық

Article 6

The Memorandum may be amended at any time by mutual written consent of the Parties.

Each Party may terminate the Memorandum by written notice, at least 3 (three) months in advance.

Any disputes arising out of the interpretation and implementation of the Memorandum will be resolved by the Parties in a friendly

Հոդված 6

Հուշագիրը կարող է փոփոխվել
ցանկացած ժամանակ՝ Կողմերի
փոխադարձ գրավոր
համաձայնությամբ:

Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է
դադարեցնել Հուշագիրը՝
առնվազն 3 (երեք) ամիս առաջ
գրավոր ծանուցելով:

Բոլոր հնարավոր վեճերը, որոնք
կծագեն Հուլազգի մեկնաբանման
և իրականացման հետ կապված,
կլուծվեն բարեկամաբար՝

ынтымақтастық және өзара құрмет рухында шешіледі.

Осы Меморандум Астана қаласында 2025 жылғы 21 қараша күні қазақ, армян және ағылшын тілдерінде екі түпнұсқа данасында жасалды. Барлық мәтіндер бірдей күшке ие. Түсіндіруде айырмашылықтар болған жағдайда ағылшын тіліндегі нұсқа басым күшке ие.

Армения Кино қоры атынан

Армения Республикасының Қазақстан Республикасындағы Төтенше және Өкілетті Елшісі

Армен Гевондян

«Ұлттық киноны қолдау мемлекеттік орталығы» емес коммерциялық акционерлік қоғам Басқармасының төрағасы

Құрманбек Жұмағали

manner and with the spirit of cooperation and mutual respect.

Signed in Astana, on November 21, in two original copies each in Armenian, Kazakh and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Cinema Foundation of Armenia

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Armenia to the Republic of Kazakhstan

Armen Ghevondyan

Chairman of the Management Board of the Non-Commercial Joint Stock Company «National Center for State Support of National Cinema»

Kurmanbek Zhumagali

hամագործակցության և փոխադարձ հարգանքի դրսևորմամբ:

Սույն Հուշագիրը ստորագրված է Աստանա քաղաքում 2025 թվականի նոյեմբերի 21-ին՝ երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղազախերեն և անգլերեն, բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանման հետ կապված տարաձայնության դեպքում, գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Հայաստանի կինոյի հիմնադրամի կողմից՝

Ղազախստանի Հանրապետությունում Հայաստանի Հանրապետության արտակարգ և լիազոր դեսպան

Արմեն Ղևոնդյան

«Ազգային կինոյի պետական աջակցության ազգային կենտրոն» ոչ առևտրային բաց բաժնետիրական ընկերության նախագահ

Կուրմանբեկ Ժումագալի